Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pijawka ma dwie córki: Daj! Daj!\* Trzy\*\* rzeczy są nienasycone, cztery nie powiedzą: Dość![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pijawka ma dwie córki: Daj! i Daj! Trzy rzeczy są nienasycone — cztery nie powiedzą: Dość! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pijawka ma dwie córki, *które mówią*: Daj, daj. Trzy są rzeczy, które nie mogą się nasycić; cztery, które nie mówią: Dość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pijawka ma dwie córki, które mówią: Przynieś, przynieś.Trzy rzeczy są, które nie bywają nasycone, owszem cztery, które nie mówią: Dosyć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pijawka ma dwie córce mówiące: Przynieś, przynieś! Trzy rzeczy są nienasycone, a czwarta, która nigdy nie rzecze: Dosyć: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pijawka ma dwie córki: Daj! Daj! Trzy rzeczy są nigdy nie syte, cztery nie mówią: Dość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pijawka ma dwie córki, którym na imię: Daj! Daj! Trzy są rzeczy nienasycone, owszem cztery, które nigdy nie powiedzą: Dosyć! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pijawka ma dwie córki: Daj, Daj. Trzy rzeczy są nienasycone, cztery nie mówią: Dosyć!: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pijawka ma dwie córki, którym na imię: „Daj! Daj!”. Trzy rzeczy są nienasycone, cztery nigdy nie mówią: „Dosyć!”: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Pijawka ma dwie córki: ”daj, daj”). Są trzy [rzeczy] nienasycone, a cztery, które nigdy nie mówią: ”dość”: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В пявки були три любовю улюблені дочки, і вони три її не задовільнили, і четверта не вдоволилась сказати: Досить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od Aluki. Dwie niewiasty: Dawaj, dawaj! Trzy – nie mogą być nasycone; cztery – nigdy nie powiedzą: Dosyć! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pijawki mają dwie córki, które wołają: ”Daj! Daj!” Trzy są rzeczy, które nie mogą się nasycić, cztery, które nie mówią: ”Dosyć!” |

1. 1) W G <x>240 30:15-33</x> umieszczony jest po <x>240 24:34</x>; wg G: Pijawka miała trzy bardzo kochane córki, lecz nie cieszyły jej one, a czwarta nie lubiła mówić: Dość, τῇ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγαπήσει ἀγαπώμεναι καὶ αἱ τρεῖς αὗται οὐκ ἐνεπίμπλασαν αὐτήν καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν ἱκανόν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 6:161</x>; <x>250 11:2</x>; <x>370 1:3-2</x> [↑](#footnote-ref-3)